

SACRATISSIMO CUORE DI GESÙ

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

CON IL RITO

DI ORDINAZIONE DEI PRESBITERI

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

BASILICA DI SAN PIETRO, 27 GIUGNO 2025

Giubileo dei Sacerdoti

THE INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES

Entrance Antiphon

Antífona de entrada

Learn from me, for I am gentle and lowly in heart.

Aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón.

I love you, LORD, my strength; my fortress where I take refuge, my saviour.

Yo te amo, Señor; tú eres mi fortaleza; refugio mío, mi libertador.

In my anguish I called to the LORD; I cried to my God for help.

En el peligro invoqué al Señor y grité a mi Dios.

From his temple he heard my voice; my cry to him reached his ears.

Desde su templo él escuchó mi voz, y mi grito llegó a sus oídos.

He reached down from on high and took hold of me; he drew me out of deep waters.

Desde el cielo alargó la mano y me agarró, me sacó de las aguas caudalosas.

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

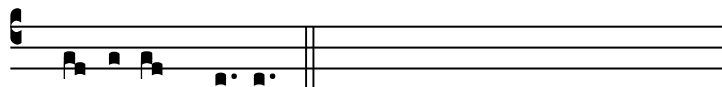
La schola e l'assemblea:

Mt 11, 29b

III



R. Disci-te a me, qui-a mi-tis sum et



hu-mi-lis corde.

La schola:

Sal 17, 2-3. 7. 17

1. Diligam te, Domine, fortitudo mea. Dominus, firmamentum meum et refugium meum et liberator meus. R.

2. In tribulatione mea, invocavi Dominum et ad Deum meum clamavi. R.

3. Exaudivit de templo suo vocem meam, et clamor meus in conspectu eius introivit in aures eius. R.

4. Misit de summo, et accepit me et assumpsit me de aquis multis. R.

Imparate da me, che sono mite e umile di cuore.

Ti amo, Signore, mia forza, mia fortaleza, mio rifugio, mio liberatore.

Nell'angoscia invocai il Signore e gridai al mio Dio.

Dal suo tempio ascoltò la mia voce, a lui, ai suoi orecchi, giunse il mio grido.

Stese la mano dall'alto e mi prese, mi sollevò dalle grandi acque.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Peace be with you.

La paz esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

Penitential Act

Acto penitencial

Brothers and sisters,
as we celebrate the feast of the Sacred Heart, we contemplate in Christ's pierced side the treasure of grace entrusted to the Church, his bride.

From this wound of love flow the sacraments and the gift of the ministerial priesthood, which will be conferred on these beloved sons. Let us pray that the Spirit of holiness will bind their ministry to the heart of Jesus, so that conformed to him they may bring the living water of salvation to all people.

In order that we may approach the Lord's table worthily, let us invoke the Father's mercy with repentant hearts.

Hermanos y hermanas,
al celebrar la fiesta del Sagrado Corazón, contemplamos en el costado traspasado de Cristo el tesoro de gracia dado a la Iglesia, su esposa.

De esta herida de amor brotan los sacramentos y también el don del sacerdocio ministerial, que será transmitido a estos queridos hijos. Pidamos que el Espíritu de santidad una su ministerio al corazón de Jesús, para que, conformándose a Él, comuniquen a todos el agua viva de la salvación.

Para acercarnos dignamente a la mesa del Señor, invoquemos con corazón arrepentido la misericordia del Padre.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
celebrando la festa del Sacro Cuore, contempliamo nel costato trafitto di Cristo il tesoro di grazia donato alla Chiesa, sua sposa.

Da questa ferita di amore scaturiscono i sacramenti e anche il dono del sacerdozio ministeriale che sarà trasmesso a questi figli carissimi. Chiediamo che lo Spirito di santità unisca il loro ministero al cuore di Gesù perché, conformandosi ad esso, comunichino a tutti l'acqua viva della salvezza.

Per accostarci degnamente alla mensa del Signore, invochiamo con cuore pentito la misericordia del Padre.

Pausa di silenzio.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Il Santo Padre e l'assemblea:

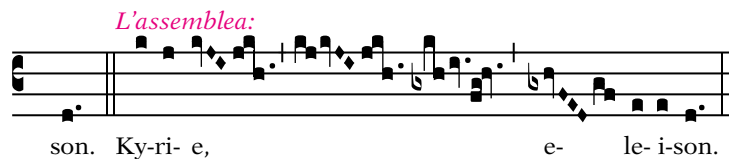
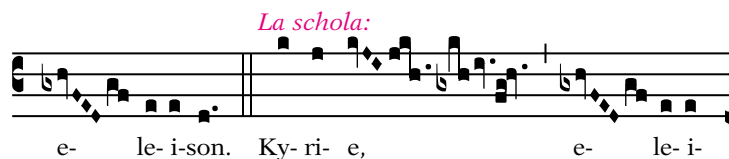
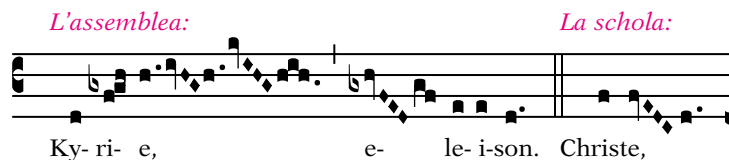
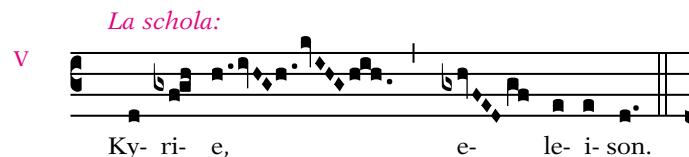
Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

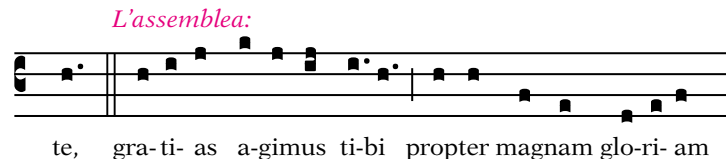
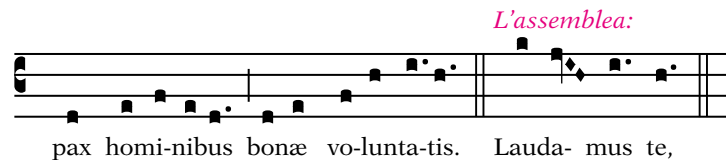
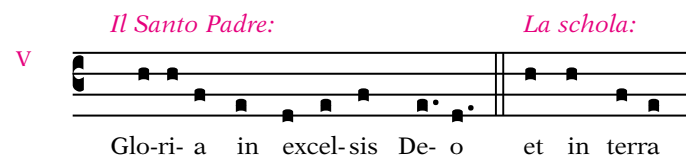
Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Kyrie (De angelis)



Gloria (De angelis)



L'assemblea:

omni-po-tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:

ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that we, who glory in the Heart of your beloved Son and recall the wonders of his love for us, may be made worthy to receive an overflowing measure of grace from that fount of heavenly gifts.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Oración colecta

Oremos.

Dios todopoderoso, concede a quienes, alegrándonos en el Corazón de tu Hijo amado, recordamos los inmensos beneficios de su amor hacia nosotros, merecer recibir una inagotable abundancia de gracia de aquella fuente celestial de los dones.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Padre, che nel Cuore del tuo diletissimo Figlio ci dai la gioia di celebrare le grandi opere del tuo amore per noi, fa' che da questa fonte inesauribile attingiamo l'abbondanza dei tuoi doni.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

First reading

*I myself will be the shepherd of my sheep,
and I myself will make them lie down.*

Primera lectura

*Yo mismo apacentaré mis ovejas
y las haré reposar.*

Lectura de la profecía de Ezequiel

Esto dice el Señor Dios:

«Yo mismo buscaré mi rebaño y lo cuidaré.

Como cuida un pastor de su grey dispersa, así cuidaré yo de mi rebaño y lo libraré, sacándolo de los lugares por donde se había dispersado un día de oscuros nubarrones.

Sacaré a mis ovejas de en medio de los pueblos, las reuniré de entre las naciones, las llevaré a su tierra, las apacentaré en los montes de Israel, en los valles y en todos los poblados del país.

Prima lettura

*Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo
e io le farò riposare.*

A reading
from the Prophet Ezekiel 34, 11-16

Thus says the Lord GOD:

Behold, I, I myself will search for my sheep and will seek them out. As a shepherd seeks out his flock when he is among his sheep that have been scattered, so will I seek out my sheep, and I will rescue them from all places where they have been scattered on a day of clouds and thick darkness.

And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries, and will bring them into their own land. And I will feed them on the mountains of Israel, by the ravines, and in all the inhabited places of the country.

Dal libro del profeta Ezechièle

Così dice il Signore Dio:

«Ecco, io stesso cercherò le mie pecore e le passerò in rassegna. Come un pastore passa in rassegna il suo gregge quando si trova in mezzo alle sue pecore che erano state disperse, così io passerò in rassegna le mie pecore e le radunerò da tutti i luoghi dove erano disperse nei giorni nuvolosi e di caligine.

Le farò uscire dai popoli e le radunerò da tutte le regioni. Le ricondurrò nella loro terra e le farò pascolare sui monti d'Israele, nelle valli e in tutti i luoghi abitati della regione.

Las apacentaré en pastos escogidos, tendrán sus majadas en los montes más altos de Israel; se recostarán en pródigas dehesas y pacerán pingües pastos en los montes de Israel.

Yo mismo apacentaré mis ovejas y las haré reposar —oráculo del Señor Dios—.

Buscaré la oveja perdida, recogeré a la descarriada; vendaré a las heridas; fortaleceré a la enferma; pero a la que está fuerte y robusta la guardaré: la apacentaré con justicia».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

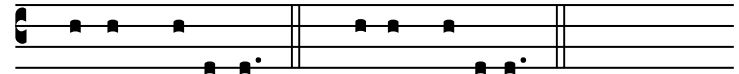
Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

I will feed them with good pasture, and on the mountain heights of Israel shall be their grazing land. There they shall lie down in good grazing land, and on rich pasture they shall feed on the mountains of Israel. I myself will be the shepherd of my sheep, and I myself will make them lie down, declares the Lord God.

I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the injured, and I will strengthen the weak, and the fat and the strong I will destroy. I will feed them in justice.

Le condurrò in ottime pasture e il loro pascolo sarà sui monti alti d'Israele; là si adageranno su fertili pascoli e paceranno in abbondanza sui monti d'Israele. Io stesso condurrò le mie pecore al pascolo e io le farò riposare. Oracolo del Signore Dio. Andrò in cerca della pecora perduta e ricondurrò all'ovile quella smarrita, fascerrò quella ferita e curerò quella malata, avrò cura della grassa e della forte; le pascerrò con giustizia».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

The LORD is my shepherd; there is nothing I shall want.

El Señor es mi pastor, nada me falta.

The LORD is my shepherd; there is nothing I shall want. Fresh and green are the pastures where he gives me repose. Near restful waters he leads me; he revives my soul.

El Señor es mi pastor, nada me falta: en verdes praderas me hace recostar; me conduce hacia fuentes tranquilas y repara mis fuerzas.

He guides me along the right path, for the sake of his name. Though I should walk in the valley of the shadow of death, no evil would I fear, for you are with me. Your crook and your staff will give me comfort.

Me guía por el sendero justo, por el honor de su nombre. Aunque camine por cañadas oscuras, nada temo, porque tú vas conmigo: tu vara y tu cayado me sosiegan.

You have prepared a table before me in the sight of my foes. My head you have anointed with oil; my cup is overflowing.

Preparas una mesa ante mí, enfrente de mis enemigos; me unges la cabeza con perfume, y mi copa rebosa.

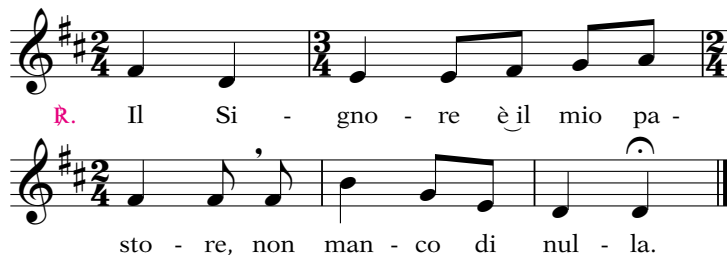
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life. In the LORD's own house shall I dwell for length of days unending.

Tu bondad y tu misericordia me acompañan todos los días de mi vida, y habitaré en la casa del Señor por años sin término.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 22



L'assemblea ripete: Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla.

1. Il Signore è il mio pastore:
non manco di nulla.
Su pascoli erbosi mi fa riposare,
ad acque tranquille mi conduce.
Rinfranca l'anima mia. *R.*
2. Mi guida per il giusto cammino
a motivo del suo nome.
Anche se vado per una valle oscura,
non temo alcun male, perché tu sei con me.
Il tuo bastone e il tuo vincastro
mi danno sicurezza. *R.*
3. Davanti a me tu prepari una mensa
sotto gli occhi dei miei nemici.
Ungi di olio il mio capo;
il mio calice trabocca. *R.*
4. Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne
tutti i giorni della mia vita,
abiterò ancora nella casa del Signore
per lunghi giorni. *R.*

Second reading

Segunda lectura

God shows his love for us.

Dios nos demostró su amor.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

Brothers and sisters:

God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us.

For while we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. For one will scarcely die for a righteous person – though perhaps for a good person one would dare even to die – but God shows his love for us in that while we were still sinners, Christ died for us.

Since, therefore, we have now been justified by his blood, much more shall we be saved by him from the wrath of God.

Seconda lettura

Dio dimostra il suo amore verso di noi.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos

5, 5b-11

Hermanos:

El amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que se nos ha dado.

En efecto, cuando nosotros estábamos aún sin fuerza, en el tiempo señalado, Cristo murió por los impíos; ciertamente, apenas habrá quien muera por un justo; por una persona buena tal vez se atrevería alguien a morir; pues bien: Dios nos demostró su amor en que, siendo nosotros todavía pecadores, Cristo murió por nosotros. ¡Con cuánta más razón, pues, justificados ahora por su sangre, seremos por él salvados del castigo!

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato.

Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empi. Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi.

A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. Se infatti,

For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of his Son, much more, now that we are reconciled, shall we be saved by his life. More than that, we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Si, cuando éramos enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, ¡con cuánta más razón, estando ya reconciliados, seremos salvados por su vida!

Y no solo eso, sino que también nos gloriamos en Dios, por nuestro Señor Jesucristo, por quien hemos obtenido ahora la reconciliación.

quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Acclamation
before the Gospel

Aclamación que precede
a la lectura del Evangelio

I am the good shepherd, says the Lord.
I know my sheep and my own know me.

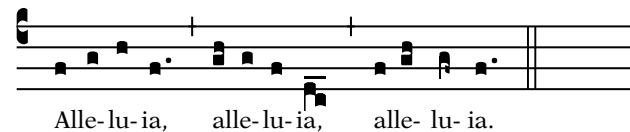
Yo soy el Buen Pastor —dice el Señor—,
que conozco a mis ovejas, y las mías me
conocen.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Gv 10, 14

Io sono il buon pastore, dice il Signore,
conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Rejoice with me, for I have found
my sheep that was lost.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Luke.

Glory to you, O Lord.

At that time:

Jesus told the Pharisees and scribes this
parable:

‘What man of you, having a hundred
sheep, if he has lost one of them, does not
leave the ninety-nine in the open coun-
try, and go after the one that is lost until
he finds it?

And when he has found it, he lays it on
his shoulders, rejoicing. And when he
comes home, he calls together his friends
and his neighbours, saying to them, “Re-
joice with me, for I have found my sheep
that was lost.”

Evangelio

*¡Alegraos conmigo!, he encontrado
la oveja que se me había perdido.*

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según san
Lucas.

Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a los fariseos
y a los escribas esta parábola:

«¿Quién de vosotros que tiene cien ove-
jas y pierde una de ellas, no deja las no-
venta y nueve en el desierto y va tras la
descarriada, hasta que la encuentra?

Y, cuando la encuentra, se la carga sobre
los hombros, muy contento; y, al llegar a
casa, reúne a los amigos y a los vecinos,
y les dice:

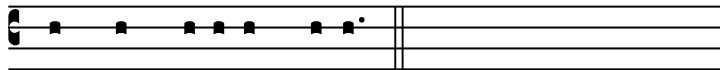
“¡Alegraos conmigo!, he encontrado la
oveja que se me había perdido”.

Vangelo

*Rallegratevi con me, perché ho trovato
la mia pecora, quella che si era perduta.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.

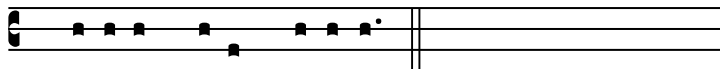


R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

15, 3-7



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Dal Vangelo secondo Luca.
Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai farisei e agli scribi questa parabola:

«Chi di voi, se ha cento pecore e ne perde una, non lascia le no-
vantanove nel deserto e va in cerca di quella perduta, finché non
la trova?

Quando l’ha trovata, pieno di gioia se la carica sulle spalle, va a
casa, chiama gli amici e i vicini e dice loro: “Rallegratevi con me,
perché ho trovato la mia pecora, quella che si era perduta”.

Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Os digo que así también habrá más alegría en el cielo por un solo pecador que se convierta que por noventa y nueve justos que no necesitan convertirse».

Palabra del Señor.
Gloria a ti, Señor Jesús.

Io vi dico: così vi sarà gioia nel cielo per un solo peccatore che si converte, più che per novantanove giusti i quali non hanno bisogno di conversione».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

LITURGY OF THE ORDINATION

LITURGIA DE LA ORDENACIÓN

Election of the candidates

Elección de los candidatos

Let those to be ordained priests come forward.

Acercaos los que vais a ser ordenados presbíteros.

Present.

Presente.

Most Blessed Father, holy Mother Church asks you to ordain these men, our brothers, to the responsibility of the priesthood.

Beatísimo Padre, la santa Madre Iglesia pide que ordenes presbíteros a estos hermanos nuestros.

Do you know them to be worthy?

¿Sabes si son dignos?

After inquiry among the Christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

Según el parecer de quienes los presentan, después de consultar al pueblo cristiano, doy testimonio de que han sido considerados dignos.

LITURGIA DELL'ORDINAZIONE

Tutti rimangono in piedi.

Presentazione ed elezione

Il diacono:

Si presentino coloro che devono essere ordinati presbiteri.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Eccomi.

Colui che presenta i candidati domanda al Santo Padre di ordinare per il ministero presbiterale coloro che ne sono stati riconosciuti idonei:

Beatissimo Padre,
la santa Madre Chiesa
chiede che questi nostri fratelli siano ordinati presbiteri.

Il Santo Padre:

Sei certo che ne siano degni?

Colui che presenta i candidati:

Dalle informazioni raccolte presso il popolo cristiano e secondo il giudizio di coloro che ne hanno curato la formazione, posso attestare che ne sono degni.

Relying on the help of the Lord God and our Saviour Jesus Christ, we choose these, our brothers, for Order of the Priesthood.

Con el auxilio de Dios y de Jesucristo, nuestro Salvador, elegimos a estos hermanos nuestros para el Orden de los presbíteros.

Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

Homily

Homilía

Il Santo Padre:

Con l'aiuto di Dio e di Gesù Cristo nostro Salvatore, noi scegliamo questi nostri fratelli per l'ordine del presbiterato.

L'assemblea:

Rendiamo grazie a Dio.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Promise of elect

Promesa de los elegidos

Dear sons,
before you enter the Order of the Priesthood, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Queridos hijos:
Antes de entrar en el Orden de los presbíteros debéis manifestar ante el pueblo vuestra voluntad de recibir este ministerio.

Do you resolve, with the help of the Holy Spirit, to discharge without fail the office of priesthood in the presbyteral rank, as worthy fellow workers with the Order of Bishops in caring for the Lord's flock?

¿Estáis dispuestos a desempeñar siempre el ministerio sacerdotal con el grado de presbíteros, como buenos colaboradores del Orden episcopal, apacentando el rebaño del Señor y dejándoos guiar por el Espíritu Santo?

I do.

Sí, estoy dispuesto.

Do you resolve to exercise the ministry of the word worthily and wisely, preaching the Gospel and teaching the Catholic faith?

¿Realizaréis el ministerio de la palabra, preparando la predicación del Evangelio y la exposición de la fe católica con dedicación y sabiduría?

I do.

Sí, lo haré.

Impegni degli eletti

Il Santo Padre:

Figli carissimi,
prima di ricevere l'ordine del presbiterato, dovete manifestare davanti al popolo di Dio la volontà di assumerne gli impegni.

Volete esercitare per tutta la vita il ministero sacerdotale nel grado di presbiteri, come fedeli cooperatori dell'ordine dei vescovi nel servizio del popolo di Dio, sotto la guida dello Spirito Santo?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete adempiere degnamente e sapientemente il ministero della parola nella predicazione del Vangelo e nell'insegnamento della fede cattolica?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Do you resolve to celebrate faithfully and reverently, in accord with the Church's tradition, the mysteries of Christ, especially the sacrifice of the Eucharist and the sacrament of Reconciliation, for the glory of God and the sanctification of the Christian people?

I do.

Do you resolve to implore with us God's mercy upon the people entrusted to your care by observing the command to pray without ceasing?

I do.

Do you resolve to be united more closely every day to Christ the High Priest, who offered himself for us to the Father as a pure sacrifice, and with him to consecrate yourselves to God for the salvation of all?

I do, with the help of God.

¿Estáis dispuestos a presidir con piedad y fielmente la celebración de los misterios de Cristo, especialmente el sacrificio de la Eucaristía y el sacramento de la reconciliación, para alabanza de Dios y santificación del pueblo cristiano, según la tradición de la Iglesia?

Sí, estoy dispuesto.

¿Estáis dispuestos a invocar la misericordia divina con nosotros, en favor del pueblo que os sea encomendado, perseverando en el mandato de orar sin desfallecer?

Sí, estoy dispuesto.

¿Queréis uniros cada día más a Cristo, sumo Sacerdote, que por nosotros se ofreció al Padre como víctima santa, y con él consagraros a Dios, para la salvación de los hombres?

Sí quiero, con la gracia de Dios.

Il Santo Padre:

Volete celebrare con devozione e fedeltà i misteri di Cristo secondo la tradizione della Chiesa, specialmente nel sacrificio eucaristico e nel sacramento della riconciliazione, a lode di Dio e per la santificazione del popolo cristiano?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete insieme con noi implorare la divina misericordia per il popolo a voi affidato, dedicandovi assiduamente alla preghiera, come ha comandato il Signore?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete essere sempre più strettamente uniti a Cristo sommo sacerdote, che come vittima pura si è offerto al Padre per noi, consacrando voi stessi a Dio insieme con lui per la salvezza di tutti gli uomini?

Gli eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Do you promise respect and obedience to your Ordinary?

I do.

Do you promise respect and obedience to the diocesan Bishop and to your legitimate superior?

I do.

May God who has begun the good work in you bring it to fulfilment.

¿Prometes respeto y obediencia a tu Obispo?

Prometo.

¿Prometes respeto y obediencia al Obispo diocesano y a tu Superior legítimo?

Prometo.

Dios, que comenzó en ti la obra buena, él mismo la lleve a término.

Ciascuno degli eletti si avvicina al Santo Padre, si inginocchia e pone le proprie mani congiunte in quelle del Santo Padre.

Il Santo Padre:

Prometti al tuo Ordinario filiale rispetto e obbedienza?

L'eletto:

Sì, lo prometto.

All'eletto religioso, il Santo Padre chiede:

Prometti al vescovo diocesano e al tuo legittimo superiore filiale rispetto e obbedienza?

L'eletto:

Sì, lo prometto.

Il Santo Padre:

Dio che ha iniziato in te la sua opera, la porti a compimento.

L'assemblea si alza.

Litany of Supplication

Súplica litánica

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will pour out abundantly the gifts of heaven on these, his servants, whom he has chosen for the office of priest.

Let us kneel.

Oremos, hermanos, a Dios Padre todopoderoso, para que derrame generosamente sus dones sobre estos elegidos para el ministerio de los presbíteros.

Pongámonos de rodillas.

Litanie dei Santi

Il Santo Padre:

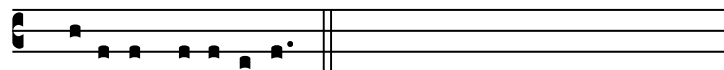
Preghiamo, fratelli carissimi,
Dio Padre onnipotente, perché colmi dei suoi doni questi figli
che ha voluto chiamare all'ordine del presbiterato.

Il diacono:

Flectamus genua.

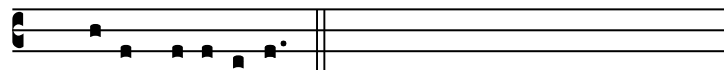
Mettiamoci in ginocchio.

La schola e successivamente l'assemblea:



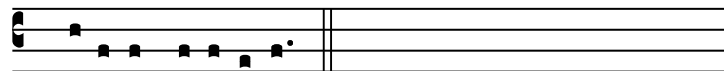
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



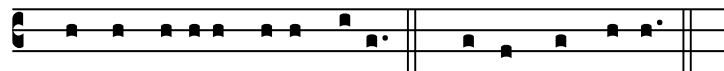
Christe, e-le- i-son.

R. Christe, eleison.



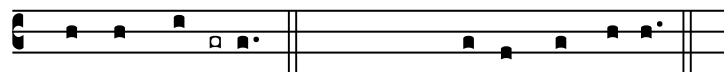
Ky-ri- e, e-le- i-son.

R. Kyrie, eleison.



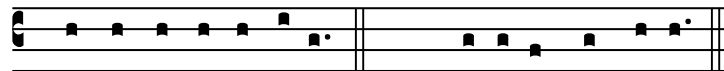
Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i,

R. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el,

R. o- ra pro no-bis.

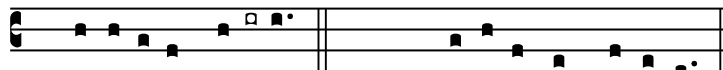


Sancti Ange- li De- i,

R. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,
 Sancte Ioseph,
 Sancti Petre et Paule,
 Sancte Andrea,
 Sancte Ioannes,
 Sancta Maria Magdalena,
 Sancte Stephane,
 Sancte Ignati Antiochene,
 Sancte Laurenti,
 Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basili,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Francisce et Dominice,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina Senensis,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.

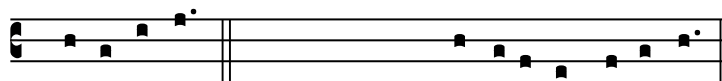


Pro-pi-ti-us es- to,

R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.



Pecca- to- res,

R. te rogamus, audi nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere
 et conservare digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut domnum apostolicum et omnes
 ecclesiasticos ordines in sancta
 religione conservare digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut hos electos benedicere digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut hos electos benedicere et sancti-
 ficare digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut hos electos benedicere et sancti-
 ficare et consecrare digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut cunctis populis pacem et veram
 concordiam donare digneris,

te rogamus, audi nos.

Ut omnibus in tribulatione versan-
 tibus misericordiam tuam lar-
 giri digneris,

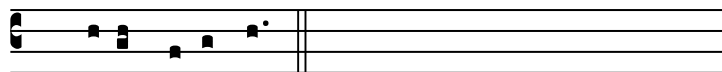
te rogamus, audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto ser-
 vitio confortare et conservare
 digneris,

te rogamus, audi nos.

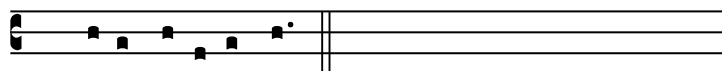
Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos.

R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

R. Christe, exaudi nos.

Hear us, we beseech you, Lord our God,
and pour out on these servants of yours
the blessing of the Holy Spirit and the
power of priestly grace, that those whom
in the sight of your mercy we offer to be
consecrated, may be surrounded by your
rich and unfailing gifts.
Through Christ our Lord.

Escúchanos, Señor, Dios nuestro, y de-
rrama sobre estos siervos tu Espíritu
Santo y la gracia sacerdotal; concede la
abundancia de tus bienes a quienes con-
sagramos en tu presencia.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Let us stand.

Podéis levantaros.

Laying on of hands
and Prayer of Ordination

Imposición de manos
y Plegaria de Ordenación

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, la nostra preghiera:
effondi la benedizione dello Spirito Santo
e la potenza della grazia sacerdotale su questi tuoi figli;
noi li presentiamo a te, Dio di misericordia,
perché siano consacrati
e ricevano l'inesauribile ricchezza del tuo dono.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Il diacono:

Levate.

Alzatevi.

**Imposizione delle mani
e Preghiera di Ordinazione**

Il Santo Padre impone le mani sul capo di ciascun eletto. Lo stesso fanno dopo di lui alcuni presbiteri.

Draw near, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, author of human dignity: it is you who apportion all graces. Through you everything progresses; through you all things are made to stand firm. To form a priestly people you appoint ministers of Christ your Son by the power of the Holy Spirit, arranging them in different orders.

Already in the earlier covenant offices arose, established through mystical rites: when you set Moses and Aaron over your people to govern and sanctify them, you chose men next in rank and dignity to accompany them and assist them in their task.

So too in the desert you implanted the spirit of Moses in the hearts of seventy wise men; and with their help he ruled your people with greater ease.

So also upon the sons of Aaron you poured an abundant share of their father's plenty, that the number of the priests prescribed by the Law might be sufficient for the sacrifices of the tabernacle, which were a shadow of the good things to come.

Asístenos, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, autor de la dignidad humana y dispensador de todo don y gracia; por ti progresan tus criaturas y por ti se consolidan todas las cosas. Para formar el pueblo sacerdotal, tu dispones con la fuerza del Espíritu Santo en órdenes diversos a los ministros de tu Hijo Jesucristo.

Ya en la primera Alianza aumentaron los oficios, instituidos con signos sagrados. Cuando pusiste a Moisés y Aarón al frente de tu pueblo, para gobernarlo y santificarlo, les elegiste colaboradores, subordinados en orden y dignidad, que les acompañaran y secundaran.

Así, en el desierto, diste parte del espíritu de Moisés, comunicándolo a los setenta varones prudentes con los cuales gobernó más fácilmente a tu pueblo.

Así también hiciste participes a los hijos de Aarón de la abundante plenitud otorgada a su padre, para que un número suficiente de sacerdotes ofreciera, según la ley, los sacrificios, sombra de los bienes futuros.

Il Santo Padre:

Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, artefice della dignità umana, dispensatore di ogni grazia, che fai vivere e sostieni tutte le creature, e le guidi in una continua crescita: assistici con il tuo aiuto. Per formare il popolo sacerdotale tu hai disposto in esso in diversi ordini, con la potenza dello Spirito Santo, i ministri del Cristo tuo Figlio.

Nell'antica alleanza presero forma e figura i vari uffici istituiti per il servizio liturgico. A Mosè e ad Aronne, da te prescelti per reggere e santificare il tuo popolo, associasti collaboratori che li seguivano nel grado e nella dignità.

Nel cammino dell'esodo comunicasti a settanta uomini saggi e prudenti lo spirito di Mosè tuo servo, perché egli potesse guidare più agevolmente con il loro aiuto il tuo popolo.

Tu rendesti partecipi i figli di Aronne della pienezza del loro padre, perché non mancasse mai nella tua tenda il servizio sacerdotale previsto dalla legge per l'offerta dei sacrifici, che erano ombra delle realtà future.

But in these last days, holy Father, you sent your Son into the world, Jesus, who is Apostle and High Priest of our confession.

Through the Holy Spirit he offered himself to you as a spotless victim; and he made his Apostles, consecrated in the truth, sharers in his mission. You provided them also with companions to proclaim and carry out the work of salvation throughout the whole world.

And now we beseech you, Lord, in our weakness, to grant us these helpers that we need to exercise the priesthood that comes from the Apostles.

Grant, we pray, Almighty Father, to these, your servants, the dignity of the priesthood; renew deep within them the Spirit of holiness; may they henceforth possess this office which comes from you, O God, and is next in rank to the office of Bishop; and by the example of their manner of life, may they instil right conduct.

May they be worthy co-workers with our Order, so that by their preaching and through the grace of the Holy Spirit the words of the Gospel may bear fruit in human hearts and reach even to the ends of the earth.

Finalmente, cuando llegó la plenitud de los tiempos enviaste al mundo, Padre santo, a tu Hijo, Jesús, Apóstol y Pontífice de la fe que profesamos.

Él, movido por el Espíritu Santo se ofreció a ti como sacrificio sin mancha, y habiendo consagrado a los apóstoles con la verdad, los hizo partícipes de su misión; a ellos, a su vez, les diste colaboradores para anunciar y realizar por el mundo entero la obra de la salvación.

También ahora, Señor, te pedimos nos concedas, como ayuda a nuestra limitación, estos colaboradores que necesitamos para ejercer el sacerdocio apostólico.

Te pedimos, Padre todopoderoso, que confieras a estos siervos tuyos la dignidad del presbiterado; renueva en sus corazones el Espíritu de santidad; reciban de ti el segundo grado del ministerio sacerdotal y sean, con su conducta, ejemplo de vida.

Sean honrados colaboradores del orden de los obispos, para que por su predicación, y con la gracia del Espíritu Santo, la palabra del Evangelio dé fruto en el corazón de los hombres y llegue hasta los confines del orbe.

Nella pienezza dei tempi, Padre santo, hai mandato nel mondo il tuo Figlio, Gesù, apostolo e pontefice della fede che noi professiamo.

Per opera dello Spirito Santo egli si offrì a te, vittima senza macchia, e rese partecipi della sua missione i suoi Apostoli consacrando nella verità. Tu aggregasti ad essi dei collaboratori nel ministero per annunciare e attuare l'opera della salvezza.

Ora, o Signore, vieni in aiuto alla nostra debolezza e donaci questi collaboratori di cui abbiamo bisogno per l'esercizio del sacerdozio apostolico.

✚ Dona, Padre onnipotente, a questi tuoi figli la dignità del presbiterato. Rinnova in loro l'effusione del tuo Spirito di santità; adempiano fedelmente, o Signore, il ministero del secondo grado sacerdotale da te ricevuto e con il loro esempio guidino tutti a un'integra condotta di vita.

Siano degni cooperatori dell'ordine episcopale, perché la parola del Vangelo mediante la loro predicazione, con la grazia dello Spirito Santo, fruttifichi nel cuore degli uomini, e raggiunga i confini della terra.

Together with us, may they be faithful stewards of your mysteries, so that your people may be renewed in the waters of rebirth and nourished from your altar; so that sinners may be reconciled and the sick raised up.

May they be joined with us, Lord, in imploring your mercy for the people entrusted to their care and for all the world.

And so may the full number of the nations, gathered together in Christ, be transformed into your one people and made perfect in your Kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of Holy Spirit, God for ever and ever.

Sean con nosotros fieles dispensadores de tus misterios, para que tu pueblo se renueve con el baño del nuevo nacimiento, y se alimente de tu altar; para que los pecadores sean reconciliados y sean confortados los enfermos.

Que en comunión con nosotros, Señor, imploren tu misericordia por el pueblo que se les confía y en favor del mundo entero.

Así todas las naciones, congregadas en Cristo, formarán un único pueblo tuyo que alcanzará su plenitud en tu Reino.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Siano insieme con noi fedeli dispensatori dei tuoi misteri, perché il tuo popolo sia rinnovato con il lavacro di rigenerazione e nutrito alla mensa del tuo altare; siano riconciliati i peccatori e i malati ricevano sollievo.

Siano uniti a noi, o Signore, nell'implorare la tua misericordia per il popolo a loro affidato e per il mondo intero. Così la moltitudine delle genti, riunita in Cristo, diventi il tuo unico popolo, che avrà il compimento nel tuo regno.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea:



L'assemblea si siede.

Anointing of hands
and handing over of the bread and wine

Unción de las manos
y entrega del pan y el vino

The Lord Jesus Christ, whom the Father anointed with the Holy Spirit and power, guard and preserve you, that you may sanctify the Christian people and offer sacrifice to God.

Jesucristo, el Señor, a quien el Padre ungió con la fuerza del Espíritu Santo, te auxilie para santificar al pueblo cristiano y para ofrecer a Dios el sacrificio.

Receive the oblation of the holy people, to be offered to God. Understand what you do, imitate what you celebrate, and conform your life to the mystery of the Lord's cross.

Recibe la ofrenda del pueblo santo para presentarla a Dios. Considera lo que realizas e imita lo que conmemoras, y conforma tu vida con el misterio de la cruz del Señor.

Unzione crismale
e consegna del pane e del vino

Gli ordinati, aiutati da alcuni presbiteri, rivestono la stola al modo sacerdotale e la casula.

Il Santo Padre unge con il sacro crisma le palme delle mani di ciascun ordinato:

Il Signore Gesù Cristo,
che il Padre ha consacrato in Spirito Santo e potenza,
ti custodisca
per la santificazione del suo popolo
e per l'offerta del sacrificio.

A ciascun ordinato vengono consegnati il pane sulla patena e il calice con il vino, preparati per la celebrazione della Messa.

Il Santo Padre:

Ricevi le offerte del popolo santo
per il sacrificio eucaristico.
Renditi conto di ciò che farai,
imita ciò che celebrerai,
conforma la tua vita
al mistero della croce di Cristo Signore.

Peace be with you.

La paz contigo.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

My soul, give praise to the LORD; I will
praise the LORD all my life, sing praise to
my God while I live. Alleluia.

Alaba, alma mía, al Señor: alabaré al Se-
ñor mientras viva, tañeré para mi Dios
mientras exista. Aleluya.

*Il Santo Padre scambia con ciascun ordinato l'abbraccio e il bacio
di pace:*

La pace sia con te.

℟. E con il tuo spirito.

*Quindi gli ordinati scambiano l'abbraccio di pace con alcuni pre-
sbiteri.*

LAUDA, ANIMA MEA, DOMINUM

La schola:

Lauda, anima mea, Dominum.
Laudabo Dominum in vita mea;
psallam Deo meo quandiu sum.
Alleluia.

Cf. Sal 145, 1-2

Loda il Signore, anima mia: loderò il
Signore finché ho vita, canterò inni
al mio Dio finché esisto. Alleluia.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



facto- rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



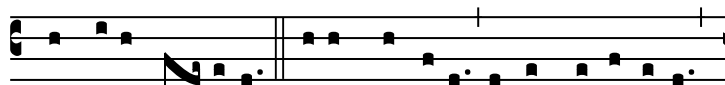
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



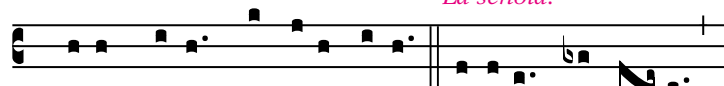
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:

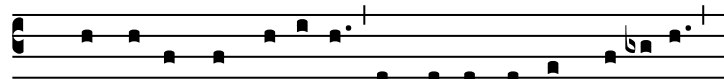


De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



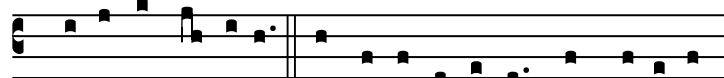
consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:

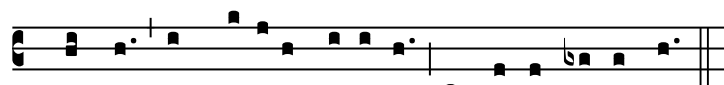


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

La schola:

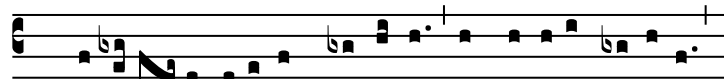


descendit de cæ-lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



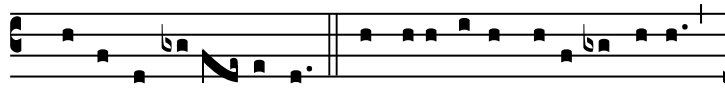
Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

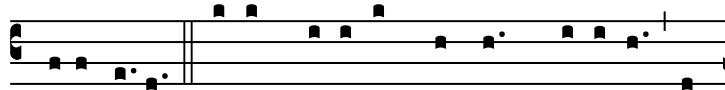


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

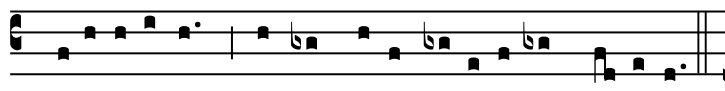


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



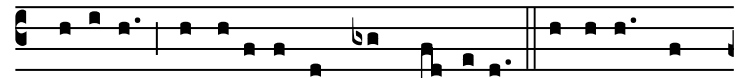
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



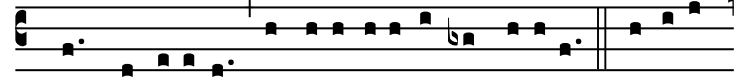
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCARÍSTICA

Offertory Chant

By your works, O LORD, the earth has its fill; you bring forth bread from the earth and wine to cheer the heart of man, oil to make his face shine and bread to strengthen his heart.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look, O Lord, we pray, on the surpassing charity in the Heart of your beloved Son, that what we offer may be a gift acceptable to you and an expiation of our offences.
Through Christ our Lord.

Canto para el ofertorio

Con el fruto de tus obras, Señor, la tierra se sacia; tú haces salir el pan de la tierra y el vino que alegra el corazón; aceite que da brillo a su rostro y el pan que sostiene su corazón.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

Mira, Señor, el inefable amor del Corazón de tu Hijo predilecto, para que los dones que te presentamos sean ofrenda aceptable a ti y expiación de nuestras culpas.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

LITURGIA EUCARISTICA

Canto di offertorio

DE FRUCTU OPERUM TUORUM

La schola:

De fructu operum tuorum, Domine,
satiabitur terra,
ut educas panem de terra
et vinum lætificet cor hominis:
ut exhilaret faciem in oleo
et panis cor hominis confirmet.

Cf. Sal 103, 13-15

Con il frutto delle tue opere si sazia la terra, o Signore; tu trai il cibo dalla terra: vino che allietta il cuore dell'uomo, olio che fa brillare il suo volto e pane che sostiene il suo cuore.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Guarda, o Padre,
all'immensa carità del Cuore del tuo Figlio,
perché la nostra offerta sia a te gradita
e ci ottenga il perdono di tutti i peccati.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Preface

The boundless charity of Christ

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For raised up high on the Cross, he gave himself up for us with a wonderful love and poured out blood and water from his pierced side, the wellspring of the Church's Sacraments, so that, won over to the open heart of the Saviour, all might draw water joyfully from the springs of salvation.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Prefacio

El inmenso amor de Cristo

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

El cual, con amor admirable, se entregó por nosotros y, elevado sobre la cruz, hizo que de la herida de su costado brotaran, con el agua y la sangre, los sacramentos de la Iglesia, para que así, acercándose al Corazón abierto del Salvador, todos puedan beber siempre con gozo de las fuentes de la salvación.

Por eso, con los santos y con todos los ángeles, te glorificamos diciendo sin cesar:

Prefazio

*L'immenso amore di Cristo**Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

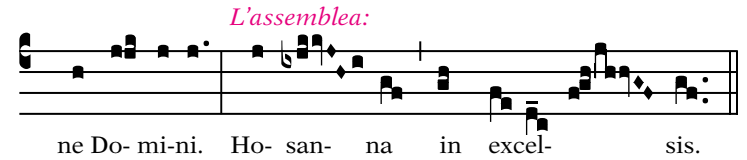
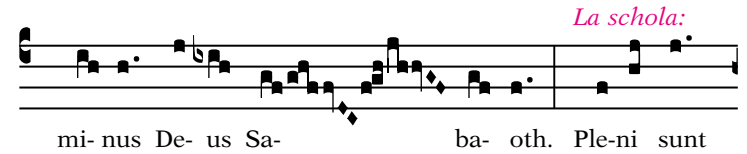
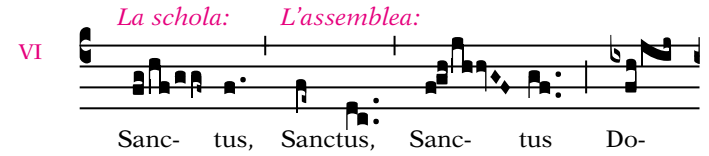
R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Innalzato sulla croce, nel suo amore senza limiti donò la vita per noi, e dalla ferita del suo fianco effuse sangue e acqua, simbolo dei sacramenti della Chiesa, perché tutti gli uomini, attirati al Cuore del Salvatore, attingessero con gioia alla fonte perenne della salvezza.

Per questo mistero, uniti agli angeli e ai santi, proclamiamo senza fine l'inno della tua gloria:

Sanctus
(De angelis)



You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque este es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mía.

Este es el Misterio de la fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, with the Order of Bishops, these your servants, who have been ordained today as Priest for the Church, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el papa León, al orden episcopal, a estos siervos tuyos que han sido ordenados hoy presbíteros de la Iglesia, a los demás presbíteros, a los diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.
Assisti nel loro ministero i tuoi servi,
oggi ordinati presbiteri della tua Chiesa:
fa' che siano fedeli dispensatori dei santi misteri
per l'edificazione del tuo regno.

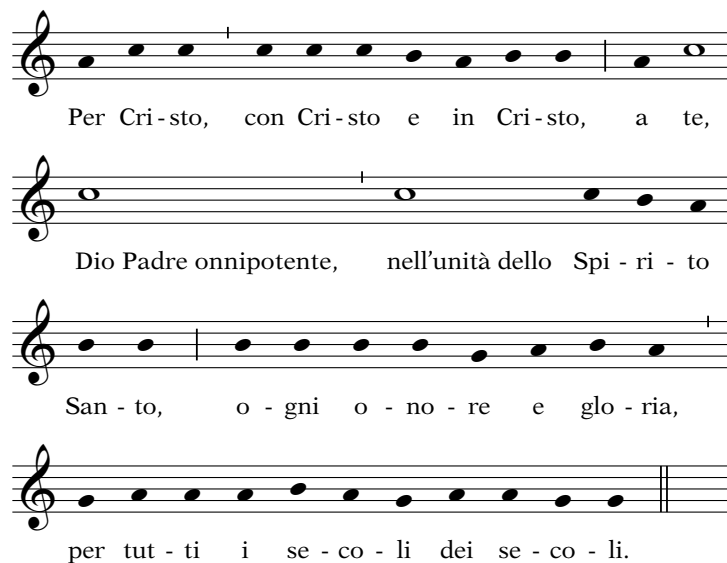
Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu
Santo, todo honor y toda gloria por los
siglos de los siglos.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

L'assemblea:



A-men. A-men, a-men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Fieles a la recomendación del Salvador y
siguiendo su divina enseñanza, nos atre-
vemos a decir:

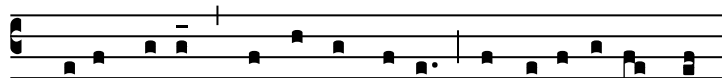
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nuestro, que estás en el cielo, san-
tificado sea tu Nombre; venga a nosotros
tu reino; hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo. Danos hoy nuestro pan
de cada día; perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden; no nos dejes caer en
la tentación, y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy»; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Let us offer each other the sign of peace.

Daos fraternalmente la paz.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI A- gnus De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pec-ca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Communion Antiphon

Antífona de comunión

If anyone serves me, he must follow me; and where I am, there will my servant be also.

El que quiera servirme, que me siga, y donde esté yo, allí también estará mi servidor.

I will bless the LORD at all times, praise of him is always in my mouth.

Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca.

This lowly one called; the LORD heard, and rescued him from all his distress.

El afligido invocó al Señor, él lo escuchó y lo salvó de sus angustias.

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

Gv 12, 26

I

R. Qui mi- hi mi-nistrat, * me sequa-tur, et

u-bi e-go sum, il-lic sit et mi-nister me- us.

La schola:

Sal 33, 2. 7. 16-21

1. Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus eius in ore meo. R.

2. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum. R.

Se uno mi vuole servire, mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servitore.

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce.

The LORD turns his eyes to the just one, and his ears are open to their cry. The LORD turns his face against the wicked to cut off their remembrance from the earth.

Los ojos del Señor miran a los justos, sus oídos escuchan sus gritos; pero el Señor se enfrenta con los malhechores, para borrar de la tierra su memoria.

When the just one cries out, the LORD hears, and rescues him in all his distress.

Cuando uno grita, el Señor lo escucha y lo libera de sus angustias.

The LORD is close to the broken-hearted; those whose spirit is crushed he will save.

El Señor está cerca de los atribulados, salva a los abatidos.

Many are the trials of the just one, but from them all the LORD will rescue him. He will keep guard over all his bones; not one of his bones shall be broken.

Aunque el justo sufra muchos males, de todos lo libera el Señor; él cuida de todos sus huesos, y ni uno solo se quebrará.

3. Oculi Domini super iustos,
et aures eius in preces eorum.
Vultus autem Domini
super facientes mala,
ut perdat de terra memoriam eorum. *R.*

4. Clamaverunt iusti,
et Dominus exaudivit eos;
et ex omnibus tribulationibus eorum
liberavit eos. *R.*

5. Iuxta est Dominus iis
qui tribulato sunt corde,
et humiles spiritu salvabit. *R.*

6. Multæ tribulationes iustorum;
et de omnibus his liberabit eos Dominus.
Custodit Dominus omnia ossa eorum:
unum ex his non conteretur. *R.*

Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto. Il volto del Signore contro i mal-fattori, per eliminarne dalla terra il ricordo.

Gridano e il Signore li ascolta, li libera da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato, egli salva gli spiriti affranti.

Molti sono i mali del giusto, ma da tutti lo libera il Signore. Custodisce tutte le sue ossa: neppure uno sarà spezzato.

QUANTA SETE NEL MIO CUORE

L'assemblea:

1. Quan - ta se - te nel mio cuo - re:
so - lo in Dio_ si spe - gne - rà.
Quan - ta at - te - sa di sal - vez - za:
so - lo in Dio_ si sa - zie - rà.
L'ac - qua vi - va che e - gli dà
sem - pre fre - sca sgor - ghe - rà.
Il Si - gno - re è la mia vi - ta,
il Si - gno - re è la mia gio - ia.

Prayer after Communion

Let us pray.

May this sacrament of charity, O Lord,
make us fervent with the fire of holy love,
so that, drawn always to your Son, we
may learn to see him in our neighbour.
Through Christ our Lord.

Oración después de la comunión

Oremos.

Señor, que el sacramento de la caridad
encienda en nosotros el fuego del amor
santo por el que, cautivados siempre por
tu Hijo, aprendamos a reconocerle en
los hermanos.
Él, que vive y reina por los siglos de los
siglos.

2. Se la strada si fa oscura,
spero in lui: mi guiderà.
Se l'angoscia mi tormenta,
spero in lui: mi salverà.
Non si scorda mai di me,
presto a me riapparirà.
Il Signore è la mia vita,
il Signore è la mia gioia.

3. Nel mattino io ti invoco:
tu, mio Dio, risponderai.
Nella sera rendo grazie:
tu, mio Dio, ascolterai.
Al tuo monte salirò,
e vicino ti vedrò.
Il Signore è la mia vita,
il Signore è la mia gioia.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Il sacramento della carità, o Padre,
ci infiammi di santo amore,
perché, attratti sempre dal tuo Figlio,
impariamo a riconoscerlo nei fratelli.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITO DE CONCLUSIÓN

Solemn blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bow down for the blessing.

May God, who founded the Church and guides her still, protect you constantly with his grace, that you may faithfully discharge the duties of the Priesthood.

May he make you servants and witnesses in the world to divine charity and truth and faithful ministers of reconciliation.

And may he make you true shepherds to provide the living Bread and word of life to the faithful, that they may continue to grow in the unity of the Body of Christ.

Bendición solemne

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Inclinaos para recibir la bendición.

Dios, que dirige y gobierna la Iglesia, os proteja siempre con su gracia para que cumpláis fielmente el ministerio presbital.

Que él os haga servidores y testigos en el mundo, de la verdad y del amor divino, y ministros fieles de la reconciliación.

Y que os haga pastores verdaderos que distribuyan a los fieles la palabra de la vida y el pan vivo, para que crezcan en la unidad del cuerpo de Cristo.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Il Santo Padre:

Dio, origine e guida della Chiesa, vi protegga sempre con la sua grazia, perché possiate adempiere con fedeltà la vostra missione di presbiteri.

R. Amen.

Egli vi renda nel mondo servi e testimoni della verità e dell'amore, fedeli ministri della riconciliazione.

R. Amen.

Faccia di voi pastori autentici, che distribuiscono il pane e la parola di vita ai credenti perché crescano sempre più nell'unità del corpo di Cristo.

R. Amen.

And may almighty God bless all of you,
who are gathered here, the Father, and
the Son, and the Holy Spirit.

Y a todos vosotros, que estáis aquí pre-
sentes, os bendiga Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

Go forth, the Mass is ended.

Podéis ir en paz.

Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

E su voi tutti qui presenti scenda la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

℟. Amen.

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra-ti- as.

La Messa è finita: andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us the
blessed fruit of thy womb, Jesus. O clem-
ent, O loving, O sweet Virgin Mary.

Dios te salve, Reina y Madre de mi-
sericordia, vida, dulzura y esperanza
nuestra; Dios te salve. A ti llamamos
los desterrados hijos de Eva; a ti suspi-
ramos, gimiendo y llorando en este valle
de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada
nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos
misericordiosos; y después de este des-
tierra, muéstranos a Jesús, fruto bendito
de tu vientre. ¡Oh, clementísima, oh pia-
dosa, oh dulce Virgen María!

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, *ma-ter mi-se-ricordi-æ; vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus, gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia
ergo, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes
o-cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsi- li- um

osten- de. O cle- mens, o pi- a, o

dulcis Virgo Ma- ri- a.

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

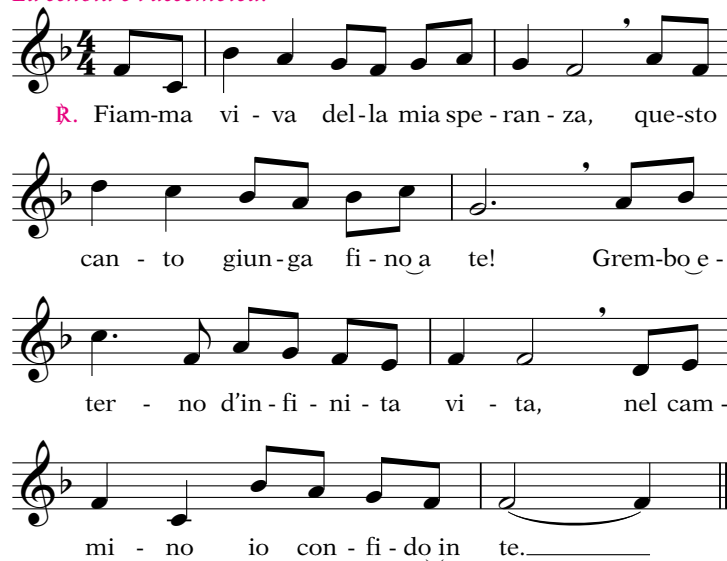
Like a flame my hope is burning, may my song arise to you: Source of life that has no ending, on life's path I trust in you.

Llama viva para mi esperanza, que este canto llegue hasta ti, seno eterno de infinita vida, me encamino, yo confío en ti.

Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.

Toda lengua, pueblos y naciones hallan luces siempre en tu Palabra. Hijos, hijas, frágiles, dispersos, acogidos en tu Hijo amado.

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can - to giun-ga fi - no a te! Grem-bo e -
ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -
mi - no io con - fi - do in te.

La schola:

1. Ogni lingua, popolo e nazione
trova luce nella tua Parola.
Figli e figlie fragili e dispersi
sono accolti nel tuo Figlio amato. **R.**

God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.

Dios nos cuida, tierno y paciente nace el día, un futuro nuevo. Cielos nuevos y una tierra nueva. Caen muros gracias al Espíritu.

Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.

Una senda tienes por delante, paso firme, Dios sale a tu encuentro. Mira al Hijo que se ha hecho hombre para todos, él es el camino.

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:
nasce l'alba di un futuro nuovo.
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:
passa i muri Spirito di vita. **R.**

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,
serra il passo: viene Dio, nel tempo.
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:
mille e mille trovano la via. **R.**

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

CRISTO DOLENTE
PARTICOLARE

TEMPERA E ORO SU TAVOLA (1466)

NICOLÒ DI LIBERATORE, DETTO L'ALUNNO (FOLIGNO, 1430 c. - FOLIGNO, 1502)

MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA